

DIN EN 14799

ICS 01.040.13; 13.040.40

**Luftfilter für die allgemeine Luftreinigung –
Terminologie; Dreisprachige Fassung EN 14799:2006**

Air filters for general air cleaning –
Terminology; Trilingual version EN 14799:2006

Filtres à air pour propreté de l'air –
Terminologie; Version trilingue EN 14799:2006

Gesamtumfang 41 Seiten

Normenausschuss Maschinenbau (NAM) im DIN

Beginn der Gültigkeit

Diese Norm gilt ab 2007-07-01.

Nationales Vorwort

Diese Norm beinhaltet die Deutsche Fassung der vom Technischen Komitee 195 „Luftfilter für die allgemeine Luftreinigung“ im Europäischen Komitee für Normung (CEN) ausgearbeiteten EN 14799:2006.

Die nationalen Interessen bei der Erarbeitung wurden vom Fachbereich Allgemeine Lufttechnik des Normenausschusses Maschinenbau (NAM) im DIN wahrgenommen.

Die in den Literaturhinweisen zitierten Europäischen Normen sind als DIN-EN-Normen mit gleicher Zählnummer veröffentlicht.

**Air filters for
general air cleaning —
Terminology**

This European Standard was approved by CEN on 1. August 2006 .

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

**Luftfilter für die allgemeine
Luftreinigung —
Terminologie**

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 1. August 2006 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

**Filtres à air pour
propreté de l'air —
Terminologie**

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 1. Août 2006 .

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel
Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels
Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

Contents	Page	Inhalt	Seite	Sommaire	Page
Foreword.....	3	Vorwort	3	Avant-propos.....	3
1 Scope.....	4	1 Anwendungsbereich	4	1 Domaine d'application	4
2 Normative references.....	4	2 Normative Verweisungen	4	2 Références normatives	4
3 Terms and definitions.....	5	3 Begriffe	5	3 Termes et définitions.....	5
4 Symbols and abbreviations.....	25	4 Symbole und Abkürzungen	25	4 Symbole et abréviations	25
Annex A (informative) Groups and classes of air filters.....	29	Anhang A (informativ) Gruppen und Klassen von Luftfiltern	29	Annexe A (informative) Groupes et classes de filtres à air	29
Annex B (informative) Alphabetical index.....	31	Anhang B (informativ) Alphabetischer Index	31	Annexe B (informative) Index alphabétique	31
Bibliography.....	39	Literaturhinweise	39	Bibliographie	39

Foreword

This document (EN 14799:2006) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 195 "Air filters for general air cleaning", the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by March 2007, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by March 2007.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Vorwort

Dieses Dokument (EN 14799:2006) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 195 „Luftfilter für die allgemeine Raumlufttechnik“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Dieses Europäische Dokument muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis März 2007, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis März 2007 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn, das Vereinigte Königreich und Zypern.

Avant-propos

Le présent document (EN 14799:2006) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 195 "Filtres air pour la propreté de l'air", dont le secrétariat est tenu par DIN.

Le présent document doit être mis en application au niveau national, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en mars 2007 et les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mars 2007.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre le présent document en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

1 Scope	1 Anwendungsbereich	1 Domaine d'application
This European Standard is applicable to air filters used for general ventilation. It does not apply to filters for road vehicles and internal combustion engines. Dust separators for the purpose of air pollution control are also excluded. This European Standard establishes a terminology for the air filtration industry and comprises terms, definitions, symbols and units.	Diese Europäische Norm gilt für Luftfilter für die allgemeine Raumlufttechnik. Sie gilt nicht für Filter für Straßenfahrzeuge und Verbrennungsmotoren. Staubabscheidende Geräte zur Minderung der Luftverschmutzung sind ebenfalls nicht erfasst. Diese Europäische Norm legt eine Terminologie für die Filterindustrie fest und enthält Begriffe, Definitionen, Symbole und Einheiten.	La présente Norme européenne s'applique aux filtres à air utilisés pour la ventilation en général. Elle n'est pas applicable aux filtres utilisés sur les véhicules routiers et dans les moteurs à combustion interne. Les séparateurs de poussière employés pour le contrôle de la pollution de l'air sont également exclus. La présente Norme européenne établit une terminologie destinée aux industries de la filtration de l'air et comprend des termes, des définitions, des symboles et des unités.
2 Normative references	2 Normative Verweisungen	2 Références normatives
Not applicable.	Nicht zutreffend.	N'est pas applicable.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

3.1 activated alumina
aluminium oxide, usually in the form of granules, treated to enhance its surface and consequent ability to adsorb gases

3.2 activated charcoal
carbon, usually in the form of granules, having a highly developed pore structure and extensive surface areas. Usually produced by exposing coal, carbonised coconut shell or peat to high temperature steam

3.3 active site
position on an adsorbent surface with the potential to trap an adsorbate molecule

3.4 adsorbate
adsorbed vapour or contaminant

3.5 adsorbate capacity
mass of adsorbate retained per unit mass of adsorbent at defined operating conditions

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

3.1 aktiviertes Aluminium
Aluminiumoxid, das so behandelt ist, dass seine Oberfläche und damit auch die Fähigkeit zur Adsorption von Gasen vergrößert ist, gewöhnlich granuliert

3.2 Aktivkohle
gewöhnlich gekörnte Kohle mit hochentwickelter Porenstruktur und großer Oberfläche. Gewöhnlich wird sie hergestellt, indem Holzkohle oder verkohlte Kokosnussschalen oder verkohlter Torf hochoberflächtem Dampf ausgesetzt werden

3.3 aktive Stelle
Stelle an einer adsorbierenden Oberfläche mit der Fähigkeit, ein Adsorbatmolekül festzuhalten

3.4 Adsorbat
adsorbierter Dampf bzw. die adsorbierte Verunreinigung

3.5 Adsorbatkapazität
durch eine Masseinheit des Adsorbents unter festgelegten Betriebsbedingungen zurückgehaltene Adsorbatmenge

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

3.1 alumine activée
oxyde d'aluminium généralement sous forme de granulés, ayant subi un traitement visant à améliorer son état de surface et par conséquent, son aptitude à adsorber les gaz

3.2 charbon activé
carbone généralement sous forme de granulés, ayant une aire de surface et une structure de pores très développées. Généralement, produit en exposant du charbon, des coques de noix de coco carbonisées ou de la tourbe à de la vapeur à haute température

3.3 site actif
emplacement à la surface d'un adsorbant capable de piéger une molécule d'adsorbat

3.4 adsorbat
vapeur ou contaminant adsorbé

3.5 capacité d'adsorbat
masse d'adsorbat retenue par unité de masse d'adsorbant, dans des conditions de fonctionnement définies

3.6 adsorbent material which uses physical and chemical processes to trap gaseous or vapour contaminants on its surface	3.6 Adsorbens Material, das physikalische und chemische Prozesse nutzt, um gas- oder dampfförmige Verunreinigungen auf seiner Oberfläche festzuhalten	3.6 adsorbant matériau qui utilise des processus physiques et chimiques pour piéger à sa surface des contaminants sous forme de gaz ou de vapeurs
3.6.1 ageing of adsorbent chemical or physical process which reduces the effectiveness (efficiency and/or capacity) of an adsorbent. Ageing reduces the number of active sites	3.6.1 Alterung eines Adsorbens chemischer oder physikalischer Prozess, der die Wirksamkeit (den Wirkungsgrad oder die Kapazität) eines Adsorbents verringert. Alterung verringert die Anzahl aktiver Stellen	3.6.1 Vieillissement de l'adsorbant processus chimique ou physique qui réduit l'efficacité (rendement et/ou capacité) d'un adsorbant. Le vieillissement réduit le nombre de sites actifs
3.6.2 regenerable adsorbent adsorbent which may be treated to recover its adsorption properties thereby enabling its reuse	3.6.2 regenerierbares Adsorbens adsorbierendes Material, das zwecks Wiederherstellung der Adsorptionseigenschaften behandelt und somit wiederverwendet werden kann	3.6.2 Adsorbant régénérable adsorbant qui peut être traité de façon à recouvrer ses propriétés d'adsorption et qui est, par conséquent, réutilisable
3.7 aerosol stable suspension in air of liquid or solid particles (generally smaller than 100 µm in size)	3.7 Aerosol stabile Dispersion von flüssigen oder festen Partikeln in einer gasförmigen Phase (üblicherweise mit einer Größe kleiner als 100 µm)	3.7 aérosol suspension stable de particules liquides ou solides (généralement, de grosseur inférieure à 100 µm) dans l'air
3.7.1 monodisperse aerosol aerosol, the width of whose distribution function, described by the geometric standard deviation σ_g, is less than 1,15	3.7.1 monodisperses Aerosol Aerosol, dessen Breite seiner Verteilungsdichtefunktion, beschrieben durch die geometrische Standardabweichung σ_g, kleiner ist als 1,15	3.7.1 Aérosol monodispersé aérosol dont la largeur de la fonction de répartition, décrite par l'écart type géométrique, σ_g est inférieure à 1,15
3.7.2 polydisperse aerosol aerosol, the width of whose distribution function, described by the geometric standard deviation σ_g, exceeds 1,15	3.7.2 polydisperses Aerosol Aerosol, dessen Breite seiner Verteilungsdichtefunktion, beschrieben durch die geometrische Standardabweichung σ_g, größer ist als 1,15	3.7.2 Aérosol polydispersé aérosol dont la largeur de la fonction de répartition, décrite par l'écart type géométrique, σ_g est supérieure à 1,15

3.7.3 quasi-monodisperse aerosol aerosol, the width of whose distribution function, described by the geometric standard deviation σ_g, is between 1,15 and 1,5	3.7.3 quasi monodisperses Aerosol Aerosol, dessen Breite seiner Verteilungsdichtefunktion, beschrieben durch die geometrische Standardabweichung σ_g, zwischen 1,15 und 1,5 liegt	3.7.3 aérosol quasi-monodispersé aérosol dont la largeur de la fonction de répartition, décrite par l'écart type géométrique, σ_g est compris entre 1,15 et 1,5
3.7.4 test aerosol aerosol used for determining filter efficiency	3.7.4 Prüfaerosol Aerosol, das zur Bestimmung des Wirkungsgrades des Prüfings benutzt wird	3.7.4 aérosol d'essai aérosol utilisé pour déterminer l'efficacité du filtre
3.8 air filter filter designed to remove suspended particulate and in some cases gaseous contaminants from air flowing through it	3.8 Luftfilter Filter zur Abscheidung dispergierter Partikel und, in manchen Fällen, gasförmiger Substanzen aus der sie durchströmenden Luft	3.8 filtre à air filtre conçu pour éliminer les particules en suspension et dans certains cas les gaz contaminants dans l'air qui le traverse
3.8.1 carbon filter filter unit in which the filtering medium is, or includes, activated charcoal	3.8.1 Aktivkohlefilter Filter, dessen Filtermedium aus Aktivkohle besteht oder Aktivkohle enthält	3.8.1 filtre à charbon unité de filtre dont le médium filtrant est constitué de charbon actif ou contient du charbon actif
3.8.2 ceramic filter filter with a medium consisting of ceramic fibres or sintered porous ceramic	3.8.2 Keramikfilter Filter mit einem Medium, das aus Keramikfasern oder gesinterter poröser Keramik besteht	3.8.2 filtre céramique filtre dont le médium est constitué de fibres céramiques ou de céramique poreuse frittée
3.8.3 electret filter filter with an electrostatic charged medium	3.8.3 Elektretfilter Filter mit einem elektrostatisch geladenem Filtermedium	3.8.3 électrète filtre dont le médium est chargé électrostatiquement
3.8.4 fab filter filter whose medium consists of woven or felted textile	3.8.4 Gewebefilter Filter, dessen Filtermedium aus gewebtem Material oder Filz besteht	3.8.4 filtre en tissu filtre dont le médium est constitué de textile tissé ou en feutre

3.8.5 fibrous filter filter comprising a medium consisting of a mass of fibres (as opposed to meshes, sinters etc.)	3.8.5 Faserfilter ein Filter, das ein aus einer Fasermasse bestehendes Filtermedium enthält (im Gegensatz zu Geflechten, Sinterstrukturen usw.)	3.8.5 filtre texturé filtre comprenant un médium constitué d'une masse de fibres (par opposition aux mailles, matériaux frittés etc.)
3.8.6 filter class filters of groups G and F according to EN 779 as well as filters of groups H and U according to EN 1822 are classified according to their filtration performance	3.8.6 Filterklasse Filter der Gruppe G und F nach EN 779 sowie H und U nach EN 1822 werden entsprechend ihrer Filtrationsleistung klassifiziert	3.8.6 classe de filtre filtres des groupes G et F conformément à l'EN 779 comme les filtres des groupes H et U conformément à l'EN 1822 sont classés selon leur performance de filtration
3.8.6.1 coarse dust filter filter classified into one of the classes G1 to G4 according to EN 779	3.8.6.1 Grobstaubfilter Filter, der nach EN 779 in eine der Klassen G1 bis G4 eingestuft ist	3.8.6.1 filtre grossier filtre de classe G1 à G4 conformément à l'EN 779
3.8.6.2 fine filter filter classified into one of the classes F5 to F9 according to EN 779	3.8.6.2 Feinstaubfilter Filter, der nach EN 779 in eine der Klassen F5 bis F9 eingestuft ist	3.8.6.2 filtre fin filtre de classe F5 à F9 conformément à l'EN 779
3.8.6.3 HEPA filter high efficiency particulate air filter classified into one of the classes H10 to H14 according to EN 1822-1	3.8.6.3 HEPA-Filter Schwebstofffilter, der nach EN 1822-1 in eine der Klassen H10 bis H14 eingestuft ist	3.8.6.3 filtre HEPA filtre à air à très haute efficacité de classes H10 à H14 conformément à l'EN 1822
NOTE High Efficiency Particulate Air Filter (HEPA).	ANMERKUNG High Efficiency Particulate Air Filter (HEPA).	NOTE Filtre à air à très haute efficacité (HEPA).
3.8.6.4 ULPA filter ultra low penetration air filter classified into one of the classes U15 to U17 according to EN 1822-1	3.8.6.4 ULPA-Filter Hochleistungsschwebstofffilter, der nach EN 1822-1 in eine der Klassen U15 bis U17 eingestuft ist	3.8.6.4 filtre ULPA filtre à air à très faible pénétration de classe U15 à U17 conformément à l'EN 1822
NOTE Ultra Low Penetration Air Filter (ULPA).	ANMERKUNG Ultra Low Penetration Air Filter (ULPA).	NOTE Filtre à air à très faible pénétration (ULPA).

3.8.7 filter element folded pack enclosed by a frame	3.8.7 Filterelement von einem Rahmen umschlossenes Faltenpaket	3.8.7 élément filtrant nappe plissée montée à l'intérieur d'un cadre
3.8.8 filter medium material used for filtering	3.8.8 Filtermedium zur Filterung benutztes Material	3.8.8 médium filtrant matériau utilisé pour la filtration
3.8.9 group of filters comprises filters of more than one adjacent class within a performance spectrum	3.8.9 Filtergruppe beinhaltet Filter verschiedener Filterklassen in einem Leistungsspektrum	3.8.9 groupe de filtres comprend des filtres faisant partie de plus d'une classe adjacente à l'intérieur du spectre de performance
NOTE The classification system of EN 779 comprises groups F and G filters, the classification system of EN 1822 comprises groups H and U filters.	ANMERKUNG Das Klassifizierungssystem von EN 779 umfasst die Filtergruppen G und F; das Klassifizierungssystem von EN 1822 umfasst die Filtergruppen H und U.	NOTE Le système de classification de l'EN 779 comprend les filtres des groupes F et G, celui de l'EN 1822, les filtres des groupes H et U.
3.8.10 membrane filter filter made with a membrane as the filter medium	3.8.10 Membranfilter Filter mit einer Membran als Filtermedium	3.8.10 membrane filtrante filtre dont le médium filtrant est une membrane
3.8.11 metal filter filter with a medium consisting of metal mesh(es), fibres or sintered porous metal	3.8.11 Metalfilter Filter mit einem Medium, das aus metallenen Maschen oder Fasern oder aus gesintertem porösem Metall besteht	3.8.11 filtre métallique filtre dont le médium est constitué de mailles métalliques, de fibres ou de métal poreux fritté
3.8.12 particulate air filter filter designed to remove suspended particles from air flowing through it	3.8.12 Partikel-Luftfilter Filter zur Abscheidung suspendierter Partikel aus der sie durchströmenden Luft	3.8.12 Filtre à particules Filtre conçu pour éliminer les particules en suspension dans l'air qui le traverse
3.9 air flow rate volume of air passing through the filter in unit time	3.9 Volumenstrom den Filter pro Zeiteinheit durchströmendes Luftvolumen	3.9 débit d'air volume d'air passant à travers le filtre par unité de temps

3.9.1 nominal air volume flow rate air volume flow rate specified by the manufacturer	3.9.1 Nennvolumenstrom vom Hersteller angegebener Volumenstrom	3.9.1 débit volume d'air nominal débit volumique d'air spécifié par le fabricant
3.9.2 sampling volume flow rate partial flow rate used for the interpretation	3.9.2 Probenahmevolumenstrom zur Auswertung dienender Teilstrom des Prüfvolumenstroms	3.9.2 débit volume d'échantillonnage débit partiel d'air utilisé pour l'interprétation
3.9.3 test volume flow rate airflow rate used for testing	3.9.3 Prüfvolumenstrom bei der Prüfung verwendeter Volumenstrom	3.9.3 débit volume d'essai débit d'air utilisé pour l'essai
3.10 arrestance measure of the ability of a filter to remove a standard test dust from the air passing through it under given operating conditions expressed as a weight percentage	3.10 Abscheidegrad gravimetrische Bestimmung der Abscheidung des aufgegebenen synthetischen Prüfstaubes unter festgelegten Betriebsbedingungen, ausgedrückt als Massenverhältnis	3.10 rendement gravimétrique mesure de l'aptitude du filtre à éliminer une poussière d'essai normalisée présente dans l'air qui le traverse, dans des conditions de fonctionnement données, exprimée en pourcentage en masse
3.10.1 average arrestance ratio of the total amount of standard test dust retained by the filter to the total amount of test dust fed up to a specified final pressure loss expressed as a weight percentage	3.10.1 mittlerer Abscheidegrad gewichtetes Verhältnis der Gesamtmenge des durch den Prüfling zurückgehaltenen synthetischen Prüfstaubes zur Gesamtmenge des aufgegebenen synthetischen Prüfstaubes bis zur Enddruckdifferenz des Prüflings, ausgedrückt als Massenverhältnis	3.10.1 rendement gravimétrique moyen rapport de la quantité totale de poussière d'essai normalisée retenue par le filtre à la quantité totale de poussière fournie jusqu'à une perte de charge finale spécifiée, exprimé en pourcentage en masse
3.10.2 initial arrestance value of arrestance determined after the first loading cycle in a filter test (e.g. in EN 779 procedure for the first 30 g of test dust) expressed as a weight percentage	3.10.2 Anfangsabscheidegrad bei einem Filtertest nach dem ersten Beladungsvorgang ermittelte Abscheidegrad (z. B. den in einer Prüfung nach EN 779 aufgegebenen ersten 30 g synthetischen Prüfstaubes), ausgedrückt als Massenverhältnis	3.10.2 rendement gravimétrique initial valeur du rendement gravimétrique déterminée après le premier cycle de chargement lors d'un essai de filtre (par exemple, dans le mode opératoire du EN 779 relatif aux 30 premiers grammes de poussière de chargement) exprimé en pourcentage en masse

3.10.3 fractional efficiency ability of a filter to remove particles of a specific size or size range. The efficiency plotted as a function of particle size gives the particle size efficiency spectrum	3.10.3 Fraktionsabscheidegrad Fähigkeit eines Filters, Partikeln einer bestimmten Größe oder eines bestimmten Größenbereichs zu entfernen. Der als Funktion der Partikelgröße aufgetragene Wirkungsgrad ergibt das auf die Partikelgröße bezogene Wirkungsgradspektrum	3.10.3 efficacité fractionnelle aptitude d'un filtre à éliminer les particules d'une plage granulométrique ou d'une taille spécifique. L'efficacité représentée graphiquement en fonction de la taille des particules donne l'efficacité spectrale en fonction de la taille des particules
3.10.4 integral efficiency efficiency, averaged over the whole superficial face area of a filter under given operating conditions	3.10.4 integraler Abscheidegrad Abscheidegrad, gemittelt über die gesamte Durchströmfläche eines Filter bei festgelegten Betriebsbedingungen	3.10.4 efficacité globale efficacité moyennée sur toute la surface frontale de passage du filtre dans des conditions de fonctionnement données
3.10.5 local efficiency efficiency at a specific point of the filter element under given operating conditions	3.10.5 lokaler Abscheidegrad Abscheidegrad an einer bestimmten Stelle des Filters bei festgelegten Betriebsbedingungen	3.10.5 efficacité locale efficacité en un point spécifique de l'élément filtrant dans des conditions de fonctionnement données
3.10.6 minimum filter efficiency minimum of the efficiency curve under given operating conditions of the filter	3.10.6 Abscheidegradminimum Minimum der Fraktionsabscheidegradkurve bei festgelegten Betriebsbedingungen des Filters	3.10.6 efficacité minimale du filtre minimum sur la courbe d'efficacité dans des conditions données de fonctionnement du filtre
3.10.7 most penetrating particle size (MPPS) particle size at which the minimum of the particle size efficiency curve occurs	3.10.7 Partikelgröße im Abscheidegradminimum (MPPS) Partikelgröße, bei der die Fraktionsabscheidegradkurve ihr Minimum hat	3.10.7 dimension des particules pour laquelle la pénétration est la plus élevée (MPPS) dimension pour laquelle le minimum de la courbe d'efficacité en fonction de la taille des particules se produit
3.10.8 penetration ratio of the particle number concentration downstream of the filter to the concentration upstream	3.10.8 Durchlassgrad Verhältnis der Partikelkonzentration auf der Abströmseite zur Partikelkonzentration auf der Anströmseite eines Filters	3.10.8 pénétration rapport entre la concentration en nombre de particules en aval du filtre sur la concentration en nombre en amont

ANMERKUNG Wird auch als Penetration bezeichnet.